

Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie pisarz Szafan przyszedł do króla i zdał królowi sprawę: Twoi słudzy zsypali* srebro znajdujące się w świątyni** i przekazali je na rękę wykonujących pracę, ustanowionych dla domu JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie pisarz Szafan udał się do króla i zdał sprawę z wykonania poleceń: Twoi słudzy — powiedział — przetopili srebro znajdujące się w świątyni i przekazali je ludziom odpowiedzialnym za roboty w świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie pisarz Szafan przyszedł do króla i zdał sprawę królowi, mówiąc: Twoi słudzy zebrali pieniądze, które znajdowały się w domu PANA, i dali je w ręce kierownikom robót, położonym nad domem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedłszy tedy Safan pisarz do króla, odniósł to królowi, i rzekł: Zebrali słudzy twoi pieniądze, które się znalazły w domu Pańskim, i oddali je w ręce rzemieślników położonych nad robotą w domu Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł też Safan pisarz, do króla, i dał mu sprawę o tym, co mu był kazał, i rzekł: Zebrali słudzy twoi pieniądze, które się znalazły w domu PANSKIM, i dali, aby rozdane były rzemieślnikom od położonych nad robotami kościoła PANSKIEGO.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie pisarz Szafan poszedł do króla i zdał mu sprawę z tego zdarzenia w słowach: Słudzy twoi wybrali pieniądze znajdujące się w świątyni i wręczyli je kierownikom robót, nadzorcom świątyni Pańskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie sekretarz Szafan udał się do króla i zdał sprawę królowi, powiadając: Słudzy twoi wysypali pieniądze, jakie się znajdowały w świątyni, i wręczyli je kierownikom robót mającym nadzór nad świątynią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem pisarz Szafan przyszedł do króla i zdał sprawę z tego wydarzenia: Twoi słudzy wysypali pieniądze, które znajdowały się w domu JAHWE, i przekazali je zarządzającym pracą, położonym domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie pisarz Szafan przyszedł do króla i złożył mu sprawozdanie: „Twoi słudzy wyjęli pieniądze, znajdujące się w domu i przekazali je kierownikom nadzorującym prace w domu JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sekretarz Szafan udał się do króla, zdał sprawę królowi i powiedział: - Słudzy twoi stopili srebro, które znajdowało się w Świątyni, i dali je do rąk dozorców robotników Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вніс до царя Йосії і звернув до царя слово і сказав: Твої раби почислили срібло, що знайдено в господньому домі і дали його до рук тих, що роблять

¹⁾ zsypali, הִתִּיר , lub: przetopili.

²⁾ Tj. w domu, w budynku.

			діла, що приставлені до господнього дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem kanclerz Szafan udał się do króla i zdał królowi relację, mówiąc: Twoi słudzy wysypali pieniądza, znajdujące się w Przybytku oraz złożyli je do rąk zarządzających robotą, ustanowionych w Przybytku WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie sekretarz Szafan przyszedł do króla i odezwawszy się do króla, rzekł: "Twoi słudzy wysypali pieniądze, które się znajdowały w domu, i dają je do ręki ustanowionym wykonawcom prac w domu JAHWE".